

Diese Allgemeinen Geschäftsbedingungen gelten für unsere Sprachdienstleistungen und enthalten die Regeln und Bestimmungen für die Nutzung der Website Linguarum (nachfolgend Linguarum) unter <https://www.linguarum.com/ch>. Wir setzen voraus, dass Sie bei Zugriff auf die Website die Allgemeinen Geschäftsbedingungen in vollem Umfang akzeptieren. Bitte fahren Sie mit der Nutzung von www.linguarum.com nicht fort, sofern Sie nicht mit allen auf dieser Seite aufgeführten Bedingungen einverstanden sind.

1. Geltungsbereich der AGB

Linguarum erbringt Ihre Dienstleistungen ausschließlich auf der Grundlage dieser AGB. Die AGB gelten grundsätzlich für alle Bestellungen, die Linguarum von Kunden aufgegeben werden. Individuelle Vereinbarung können nach Rücksprache und in schriftlicher Form vereinbart werden. Linguarum hält ausdrücklich fest, dass allenfalls bestehenden, abweichenden Geschäftsbedingungen des Bestellers nicht zugestimmt wird.

2. Zustandekommen des Vertrags

- 2.1. Die Konditionen, welche die Profi Partner GmbH dem Besteller unterbreitet, bevor dieser seine elektronische Bestellung aufgibt, haben den rechtlichen Charakter einer Einladung zur Angebotsstellung.
- 2.2. Mit der schriftlichen Auftragsbestätigung durch die Profi Partner GmbH kommt der Vertrag zu den entsprechenden Preisen und Konditionen (vgl. 2.1.) zustande. Beginn der vorgesehenen Lieferfrist ist der Zeitpunkt der Auftragsbestätigung durch die Profi Partner GmbH. Die voraussichtlichen Bearbeitungszeiten gelten bei einer Bestellung bis 14 Uhr (MEZ).
- 2.3. Der Kunde erteilt die Übersetzungsaufträge über unsere Website oder per E-Mail. Im Interesse einer möglichst reibungslosen Zusammenarbeit werden auch telefonische oder sonstige formlose Aufträge angenommen. Eventuell sich hieraus ergebende Probleme gehen jedoch zulasten des Auftraggebers.
- 2.4. Lieferfristen werden dem Kunden nach bestem Wissen und Gewissen angegeben. Sie können immer nur voraussichtliche Termine sein.
- 2.5. Die Profi Partner GmbH behält sich das Recht vor, Bestellungen von Kunden nicht anzunehmen. Gründe für die Zurückweisung einer Bestellung sind insbesondere: Texte mit strafbaren Inhalten oder solche, die gegen die guten Sitten verstoßen. Ein weiterer Grund kann das Vorliegen von Umständen sein, welche die Ausführung einer Bestellung unzumutbar erscheinen lassen. Für die Zurückweisung einer Bestellung braucht die Profi Partner GmbH keine Gründe zu nennen und für den Kunden entsteht im Falle einer Zurückweisung kein Vergütungsanspruch.
- 2.6. Sollte die von unserem automatischen Preiskalkulator zusammengezählte Wortmenge zum Ausgangstext große Differenzen aufweisen (z.B. durch Schriftstücke in Bilder und Grafiken), berechnen wir die tatsächliche Wortzahl des Ausgangstextes. Abweichungen von zuvor zugesandten Preisen, Eilzuschlägen oder zusätzlichen Forderungen werden dem Kunden jedoch unmittelbar mitgeteilt.

3. Leistungsumfang und Nutzungsrechte

- 3.1. Linguarum Übersetzungsbüro steht für die fachgerechte und effiziente Übersetzung Ihrer Aufträge ein. Dazustellt sie alle für eine ordnungsgemäße Auftragerfüllung notwendigen Übersetzungshilfen zur Verfügung.
- 3.2. Enthält die zu übersetzende Ausgangsdatei nicht editierbaren Text, z.B. in Bildern oder Grafiken, werden diese nach vorheriger Absprache ebenfalls übersetzt. Das Format wird bestmöglich übernommen, der Aufwand für Konvertierung und Formatierung wird mit 34 Euro (zzgl. MwSt.) pro Stunde in Rechnung gestellt.
- 3.3. Wir haften nicht für Verzögerungen oder Ausführungsmängel, die durch eine unklare, unrichtige oder unvollständige Auftragserteilung oder Fehler bzw. missverständliche oder gar falsche Formulierungen im Ausgangstext entstehen. Jedoch machen wir unsere Kunden auf bemerkte Fehler im Ausgangstext nach bestem Wissen und Gewissen aufmerksam.
- 3.4. Wir dürfen uns zur Ausführung aller Geschäfte, sofern wir dies für zweckmäßig oder erforderlich erachten, Dritter bedienen. Dabei haften wir für eine sorgfältige Auswahl. Der Sorgfaltpflicht bei der Auswahl gilt Genüge getan, wenn es sich bei dem beauftragten Dritten um einen Übersetzer handelt, der für die jeweilige Sprache gerichtlich vereidigt/ermächtigt ist oder mit dem wir bzw. uns bekannte Firmen und Übersetzer bereits erfolgreich zusammengearbeitet haben. Grundsätzlich besteht die Geschäftsverbindung nur zwischen dem Kunden und uns. Ein Kontakt zwischen dem Kunden und einem von uns eingesetzten Dritten bedarf unserer Einwilligung.
- 3.5. Die Profi Partner GmbH verpflichtet sich, die Sorgfaltsmaßstäbe zu erfüllen, die in der Branche allgemeine Gültigkeit beanspruchen und unter den konkreten Umständen des Einzelfalls beachtet werden müssen. Die Profi Partner GmbH entspricht bei der Erfüllung des Vertrags dem aktuellen, der beruflichen Praxis bekannten Wissensstand im entsprechenden Fachgebiet und in den betroffenen Sprachen.

4. Leistungen des Bestellers

- 4.1. Die angebotenen Preise verstehen sich in EUR/GBP/CHF/USD netto (zzgl. MwSt.). Bei grenzüberschreitenden Lieferungen gilt Steuerschuldnerschaft des Leistungsempfängers gem. § 13b Abs. 2 Nr. 7 i.V.m. Abs. 5 UstG.
- 4.2. Bei umfangreichen Aufträgen ab einem Auftragsvolumen über 25 Arbeitstagen und/oder 20.000 Wörtern kann die Profi Partner GmbH den Vertragsabschluss von einer Vorauszahlung i.H.v. 50 % oder eine Zahlung in Raten entsprechend der fertig gestellten Textmenge abhängig machen.
- 4.3. Die Rechnung wird grundsätzlich elektronisch (per E-Mail) zugestellt.
- 4.4. Die Rechnung ist innerhalb von 30 Tagen zu begleichen. Bei Ausbleiben der Zahlung ergibt sich eine Mahngebühr i.H.v. 50 Euro (zzgl. MwSt.) zusätzlich zum Rechnungsbetrag mit einer Zahlungsfrist von höchstens 10 Tagen.

5. Auslieferung der Leistungen

- 5.1. Die bestellte Leistung wird dem Besteller gemäß den Angaben im Bestellformular (vgl. 2.1.) zugestellt. Linguarum verpflichtet sich, die Leistungen ordnungsgemäß an die im unterschriebenes Angebotsformular genannte Kontaktperson zu übermitteln.
- 5.2. Eine Lieferung gilt als erfolgt, wenn die Übersetzung an den Kunden nachweisbar abgeschickt wurde. Bevorzugter Übertragungsweg ist per E-Mail, über unser lokales FTP oder in Ihrem Linguarum Kundenportal. Auf Wunsch kann die Übersetzung persönlich in München abgeholt werden.
- 5.3. Für Verspätungen, die infolge von Ausfällen digitaler Netze eintreten, haftet die Profi Partner GmbH nicht. Für eine fehlerhafte oder beschädigte Übertragung der Texte oder für deren Verlust, sowie für deren Beschädigung oder Verlust auf dem nicht elektronischen Transportwege haften wir nicht.
- 5.4. Nach einer erfolgreichen Lieferung (vgl. 5.1.) ist Linguarum gestattet, Ihre Firma als Referenz auf www.linguarum.de auszuweisen. Dieser Paragraph kann seitens des Kunden jederzeit ganz oder teilweise widerrufen werden.

6. Störung, höhere Gewalt, Einschränkung des Betriebs, Netzwerkfehler, Malware

- 6.1. Wir haften nicht für Schäden, die durch Störung unseres Betriebs, insbesondere durch höhere Gewalt, z.B. Naturereignisse und Verkehrsstörungen, Netzwerk- und Serverfehler, etwaige andere Leitungs- und Übertragungsstörungen und sonstige von uns nicht zu vertretende Hindernisse entstanden sind. In solchen Ausnahmefällen sind wir berechtigt, ganz oder teilweise vom Vertrag zurückzutreten.
- 6.2. Wir haften nicht für Schäden, die durch Malware entstehen. Um das Virenrisiko zu vermeiden, nutzen wir RSA 2048-Verschlüsselung und regelmäßig aktualisierte Antivirus-Software und empfehlen dies auch unseren Kunden.

7. Mängelrüge & Nachbesserung

- 7.1. Falls keine besonderen Vereinbarungen über die qualitativen Anforderungen an die Übersetzung getroffen wurden oder aus der Art des Auftrags keine spezifischen Anforderungen ersichtlich sind, fertigt der Auftragnehmer die Übersetzung des Textes nach bestem Wissen und Gewissen vollständig und grammatikalisch richtig an.
- 7.2. Der Besteller hat die gelieferte Leistung unverzüglich bei Erhalt auf Mängel zu untersuchen. Offensichtliche Mängel sind unverzüglich, versteckte unmittelbar nach deren Entdeckung aber spätestens innerhalb von 30 Tagen zu rügen. Weitergehende Ansprüche, einschließlich Schadenersatzansprüche wegen Nichterfüllung, sind ausgeschlossen. Aufgrund des Dienstleistungscharakters der Übersetzungen akzeptieren wir keine Rückgaben bzw. Rückerstattungen von mehr als 15 %. Sollte der Kunde mit der Übersetzung eines Textes oder Textstelle nicht zufrieden sein, bitten wir konkrete Beispiele anzuführen.
- 7.3. Falls und soweit eine Leistung von den vertraglich vereinbarten Anforderungen abweicht, hat der Besteller Linguarum eine angemessene Frist zur Nachbesserung zu gewähren.
- 7.4. Gibt der Kunde nicht an, dass die Übersetzung zum Druck vorgesehen ist, lässt er uns vor Drucklegung keinen Korrekturabzug zukommen und druckt ohne unsere Freigabe, so geht jeglicher Mangel voll zu seinen Lasten. Sollten wir für den verursachten Druckschaden haften, deckt unsere Haftpflichtversicherung etwaige Schäden bis zu einer Höhe von 150.000 Euro ab.

8. Lieferverzug, Rücktritt

Zum Rücktritt vom Vertrag ist der Kunde in den Fällen des von uns zu vertretenden Leistungsverzugs und Unmöglichkeit nur berechtigt, wenn die Lieferfrist von uns unangemessen lange überschritten worden ist und er uns schriftlich eine angemessene Nachfrist gesetzt hat. Für eine verspätete Auslieferung von Übersetzungen kann der Auftraggeber eine Rückerstattung von bis zu 15 % der Übersetzungskosten verlangen.

9. Vertraulichkeit und Datenschutz

9.1. Die Profi Partner GmbH ist bemüht, die Vertraulichkeit der übermittelten Texte zu wahren. Wir verpflichten uns Stillschweigen über alle Tatsachen zu bewahren, die uns im Zusammenhang mit unserer Tätigkeit für den Auftraggeber bekannt werden. Angesichts der elektronischen Übermittlung von Texten und Daten sowie etwaiger anderer Kommunikation in elektronischer Form zwischen dem Kunden und uns und möglichen Erfüllungsgehilfen können wir einen absoluten Schutz von Betriebs- und Informationsgeheimnissen und sonstigen vertraulichen Daten und Informationen nicht gewährleisten, da es nicht auszuschließen ist, dass unbefugte Dritte auf elektronischem Wege auf die übermittelten Texte Zugriff nehmen.

Im Rahmen und in den Grenzen datenschutzrechtlicher Vorschriften sind wir berechtigt, personenbezogene Daten des Bestellers im Zusammenhang der neuen Datenschutzlinien (EU DSGVO effektiv ab 25. Mai 2018) zu verarbeiten und zu speichern. Wir verweisen in diesem Zusammenhang ausdrücklich auf unsere [Datenschutzhinweise](#).

10. Anzuwendendes Recht

Das Vertragsverhältnis und weitere Geschäftsverbindungen zwischen uns und dem Kunden unterliegen ausschließlich dem deutschen Recht unter Ausschluss des internationalen Kaufrechts.

11. Lizenz

11.1. Sofern nicht anderweitig angegeben, haben die Profi Partner GmbH und/oder seine Lizenzgeber die geistigen Eigentumsrechte für alle Materialien auf www.linguarum.com. Alle Rechte am geistigen Eigentum sind vorbehalten. Sie können Webseiteninhalte von Linguarum für Ihren eigenen persönlichen Gebrauch ansehen und/oder ausdrucken, vorbehaltlich der in diesen Allgemeinen Geschäftsbedingungen festgelegten Einschränkungen.

11.2. Folgendes ist untersagt: Veröffentlichung des Materials von www.linguarum.com.

- Verkauf oder Unterlizenzierung des Materials von Linguarum.
- Reproduktion, Vervielfältigung oder Kopie des Materials von Linguarum.
- Weiterverbreitung der Inhalte von Linguarum.
- Diese Vereinbarung tritt mit sofortiger Wirkung in Kraft.

12. Verlinken unserer Inhalte

12.1. Folgende Institutionen dürfen ohne vorherige schriftliche Zustimmung einen Link auf unsere Website erstellen:

- Regierungsbehörden, Suchmaschinen, Nachrichtenagenturen.
- Online-Verzeichnisse dürfen in Ihrer Auflistung einen den anderen dort gelisteten Unternehmen entsprechenden Link zu unserer Website erstellen.
- Akkreditierte Unternehmen. Ausgenommen sind werbende gemeinnützige Organisationen, Shops von Wohltätigkeitsorganisationen und Spendenorganisationen, die Geld für wohltätige Zwecke sammeln. Diese dürfen nicht auf unsere Website verlinken.

Diese Organisationen dürfen eine Verlinkung zu unserer Startseite, unseren Publikationen oder anderen Informationen der Website erstellen, sofern die Verlinkung: (a) in keiner Weise irreführend ist; (b) nicht irrtümlicherweise Förderung, Unterstützung oder Zustimmung in Bezug auf die verlinkende Partei oder Ihre Produkte und/oder Dienstleistungen andeutet; und (c) in den Kontext der zu verlinkenden Website passt.

12.2. Linkanfragen folgender Arten von Organisation können in Betracht gezogen und genehmigt werden:

- allgemein bekannte Verbraucher- und/oder Geschäftsinformationsquellen
- dot.com Community-Websites, Online-Verzeichnisse, Internetportale;
- Verbände oder andere Einrichtungen, die Wohltätigkeitsorganisationen vertreten;
- Wirtschaftsprüfungs-, Rechts- und Beratungsunternehmen und
- Bildungsinstitute und Handelsverbände.

Wir werden Linkanfragen von solchen Organisationen genehmigen, sofern: (a) der Link keine negativen Auswirkungen für uns oder unsere akkreditierten Unternehmen hat; (b) es in der Vergangenheit zu keinem Zeitpunkt zu Unstimmigkeiten mit der Organisation kam; (c) die Vorteile der Sichtbarkeit des Links trotz fehlender Nennung von Linguarum überwiegen und (d) der Link im Kontext allgemeiner Ressourceninformationen steht.

Diese Organisationen dürfen eine Verlinkung zu unserer Startseite erstellen, sofern die Verlinkung: (a) in keiner Weise irreführend ist; (b) nicht irrtümlicherweise Förderung, Unterstützung oder Zustimmung in Bezug auf die verlinkende Partei oder ihre Produkte und/oder Dienstleistungen andeutet; und (c) in den Kontext der zu verlinkenden Website passt.

Wenn Sie zu den in Punkt 12.2. gelisteten Organisationen gehören und an einer Verlinkung mit unserer Website interessiert sind, senden Sie uns bitte eine E-Mail an info@linguarum.com unter Angabe Ihres Namens, des Namens Ihrer Organisation, Ihrer Kontaktdaten, Ihrer Website-URL, der Liste aller URLs, von denen Sie auf unsere Website verlinken möchten sowie der Liste aller URLs auf unserer Website auf die Sie verlinken möchten. Wir werden uns bemühen, Ihnen innerhalb von 2 Wochen zu antworten.

Organisationen, die eine Genehmigung erhalten, dürfen unsere Website wie folgt verlinken:

- Unter Verwendung unseres Unternehmensnamens der Marke Linguarum oder
- Unter Verwendung des Uniform Resource Locator (www.linguarum.com), mit dem verknüpft wird oder
- Unter Verwendung anderer Beschreibungen unserer Website oder der Materialien, auf die verlinkt wird auf eine Art, dass die Beschreibungen dem Kontext und Inhalt auf der verlinkten Website entsprechen.

Ohne Lizenzvereinbarung zur Markennutzung dürfen weder das Logo von Linguarum Übersetzungsbüro noch andere Grafikelemente zur Verlinkung verwendet werden.

13. Haftung für Inhalte

Wir übernehmen keine Haftung für die Inhalte der Übersetzung, die z.B. auf Ihrer Website erscheinen. Sie erklären sich hiermit einverstanden, uns hinsichtlich aller auf Ihrer Website erhobenen Ansprüche schadlos zu halten. Auf keiner Website dürfen Links erscheinen, deren Inhalte als verleumderisch, obszön oder kriminell gewertet werden können oder gegen Rechte verstoßen, sie verletzen oder sonstige Verstöße und Verletzung von Rechten Dritter befürworten.

14. Rechtsvorbehalt

14.1. Wir behalten uns das Recht vor, jederzeit und nach eigenem Ermessen zu verlangen, dass Sie alle Links oder einen bestimmten Link zu unserer Website entfernen. Sie erklären sich damit einverstanden, einer solchen Aufforderung umgehend nachzukommen und alle Links zu unserer Website unverzüglich zu entfernen. Wir behalten uns außerdem das Recht vor, die Allgemeinen Geschäftsbedingungen und die Verlinkungsrichtlinien jederzeit ändern zu können. Wenn Sie weiterhin auf unsere Website verlinken, stimmen Sie den Verlinkungsrichtlinien in diesen Allgemeinen Geschäftsbedingungen zu. Indem Sie weiterhin auf unsere Website verlinken, erklären Sie sich damit einverstanden, an diese Verlinkungsbedingungen gebunden zu sein und sie einzuhalten.

14.2. Entfernung von Links von unserer Website: Bitte kontaktieren Sie uns jederzeit, wenn Sie einen Link auf unserer Website oder eine verlinkte Website aus irgendeinem Grund als unangemessen betrachten. Anfragen zur Link-Entfernung werden von uns geprüft, wir sind jedoch nicht verpflichtet, ihnen nachzukommen oder auf Anfragen direkt zu antworten.

14.3. Wir übernehmen keine Garantie weder für die Vollständigkeit oder Richtigkeit der Informationen auf dieser Website, noch dass die Website verfügbar bleibt und das Material auf der Website auf dem neuesten Stand gehalten wird.

15. Haftungsausschluss

Soweit dies nach geltendem Recht zulässig ist, schließen wir alle Zusicherungen, Gewährleistungen und Bedingungen im Zusammenhang mit unserer Website und der Nutzung dieser Website aus. Nichts in diesem Haftungsausschluss soll:

- unsere oder Ihre Haftung für Tod oder Körperverletzung infolge von Fahrlässigkeit einschränken oder ausschließen;
- unsere oder Ihre Haftung für Betrug oder betrügerische Falschdarstellung einschränken oder ausschließen;
- unsere oder Ihre Haftung in einer Weise beschränken, die nach geltendem Recht nicht zulässig ist oder
- irgendeine unserer oder Ihrer Haftungen ausschließen, die nach geltendem Recht nicht ausgeschlossen werden können.

Die in diesem Abschnitt und an anderer Stelle in diesem Haftungsausschluss dargelegten Haftungsbeschränkungen und -ausschlüsse: (a) unterliegen dem vorhergehenden Absatz und (b) gelten für alle Haftungen, die sich aus dem Haftungsausschluss oder in Bezug auf den Gegenstand dieses Haftungsausschlusses ergeben, einschließlich Haftungen aus Vertrag, unerlaubter Handlung und aufgrund der Verletzung gesetzlicher Pflichten.

Solange die Website und die Informationen und Dienstleistungen auf dieser Website kostenlos zur Verfügung gestellt werden, übernehmen wir keine Haftung für Verluste oder Schäden jeglicher Art.